

6-3 ウエペケレ

「チシナオツ イタク ハウエ アヌ」

死人の声を私は聞いた

語り：貝澤とうるしの

(萱野：はじめから)

アリキキアン ニシパ アネ ヒネ アナニケ ネプ アエ ルスイ カ
arikiki=an nispa a=ne hine an=an h_ike nep a=e rusuy ka
私はよく働く立派な人であって、暮らしていて、何を食べたいとも

ネプ アコン ルスイ カ ソモ キ プ ネ コロカ オラ ネプ カ アウタリ
nep a=kor_ rusuy ka somo ki p ne korka ora nep ka a=utari
何がほしくもないものだけれど、それからなにも私の仲間（村）の

イパナケ タ カ インネ コタン アン ペ ネ コロカ ネン カ アシコウエンテ
i=panake ta ka inne kotan an pe ne korka nen ka a=sikowente
川下にもにぎわった村があるのだが、誰か憎らしく思う

カ エラミシカリ ノ アナン ペ ネ ルウエ ネ ア プ、
ka eramiskari no an=an pe ne ruwe ne a p,
ようなこともなく、私はいたものであるのだが、

ナニ シネ アン タ エキムネアン ハンケ エキムネアン ルスイ クス
nani sine an ta ekimne=an. hanke ekimne=an rusuy kusu
すぐにある日に私は山に行った。近くの山に行きたいので、

レウシ チセ オツ タ アラパアン リトゥロレウシアン ペ ネ イ クス
rewsi cise or_ ta arpa=an riturorewsi=an pe ne h_i kusu
私は泊まる家に行った。途中で泊まることにしていたので、

リトゥッ タ レウシアン ルウェ ネ ア プ

ritur_ ta rewsian ruwe ne a p

途中で私は泊まったのだが

タネ アラパアニネ キムン イウオロ ソ アコアプカシ。カムイ アヌレ

tane arpa=an h_ine kimun iwor so a=koapkas. kamuy a=nure

もう、私は山へ行って 山奥の狩場を歩いた。神に私は祈りを聞かせる

シタリ キ イネ オラ イペアン カ キ オケレ シ シリクンネ アン アクス

sitari ki h_ine ora ipe=an ka ki okere si sirkunne an akusu

たりして、食事もし終え、あたりが薄暗くなると、

ヘマンタ テレケテレケ カネ ヒネ エク フミ アシ ペコロ ヤイヌアン。

hemanta terketerke kane hine ek humi as pekor yaynu=an.

何か跳びはねてこっちに来る音がするように私は思った。

ヒネ アパオッキ…… クチャ チセ オッ タ ネ コロカ アパオッキ

hine apaotki... kuca cise or_ ta ne korka apaotki

そして戸口のすだれ、狩り小屋ではあるけれども、すだれ

アッ ペ ネ クス アパオッキ チョロポク タ

at pe ne kusu apaotki corpok ta

が下がっていたので、すだれの下で

ヘマンタ レイエレイエ シンネ ペコロ

hemanta reyereye sinne pekor

なんかはいづっているような

シリキ アエオアイシトマ ルイ アペ アン シンネ カ イサム ペ ネ クス

sirki a=eoaysitoma ruy ape an sinne ka isam pe ne kusu

様子で、ひどく恐ろしく思った。火がおきている様子でもなかったのだ

アペ アルイカ イネ ソモ カ エネ インカラン クナク アラム ア プ

ape a=ruyka h_ine somo ka ene inkar=an kunak a=ramu a p

私が火を大きくすると、まさかそのようなものを見るとは思っていなかったが

チシナオツ エホロカ ホクシ ワ テレケテレケ カネ ワ
cisinaot ehorka hokus wa terketerke kane wa

包んだ遺体（棺桶）が反対に倒れて跳びはねるように

エク フミ アヌ ヒ ネ アアニネ コント アエオアイシトマ クス
ek humi a=nu hi ne aan h_inē konto a=eoaysitoma kusu

来る音を私は聞いていたのだ。それからこわいので

エウン インカラニネ アナン アクス アパサム パクノ
eun inkar=an h_inē an=an akusu apasam pakno

そのほうを見ていると、戸口のそばまで

シキル シリ ヘネ ヤ テレケ シリ ヘネ ヤ イキ ヒネ オラウン
sikiru siri hene ya terke siri hene ya iki hine oraun

向きを変える様子なのか、跳びはねる様子なのか、そうして、それから

チシナオツ オンナイ ウン セッセレケ ハウエアシ アウエ エネ アニ
cisinaot onnay un sesserke haweas h_awe ene an h_i

包んだ遺体（棺桶）の中から、しゃくりあげて泣きながらこのように言った

「ソレクス ワ オリパク トウラ オライ トウラ ネ ヤッカ
“sorekusu wa oripak tura oray tura ne yakka

「それこそ、恐縮しながら、おびえながらではありますが、

タン アイヌ ニシパ エアニ ネ アシ…… ネ ヤク
tan aynu nispa eani ne as... ne yak

ここなる人間の旦那こそ、

エアシリ アエオトウワシ ペ
easir a=e=otuwasi pe

私が見込んで頼りにするのですが、

エネ アン カトゥ アネ アニ タン エエンコロケヘ タ パイエアニネ
ene an katu a=ne an h_i tan e=enkorkehe ta paye=an h_inē

こういうわけで私はこんな姿なのです。この川上の方に行つて

オヤク ワ エク ペツ ペツル オロケ アオサン コロ
oyak wa ek pet petru orke a=osan kor

他所から来る川沿いの道を通って下りると、

インネ コタン アン ワ オロ タ
inne kotan an wa oro ta

にぎわった村があり、そこに

アヘコテ ニシパ アン ルウエ ネ イケ ソレクス
a=hekote nispa an ruwe ne h_ike sorekusu

私が連れ添う旦那がいるので、それこそ

ネプ アエ ルスイ カ ネプ アコン ルスイ カ ソモ キ ノ
nep a=e rusuy ka nep a=kor_ rusuy ka somo ki no

私は何が食べたいとも、何がほしくもないで

ウエウタンネアン ルウエ ネ ア プ
uewtanne=an ruwe ne a p

夫婦となっていました

ナニ ポサカン ペ ネ クス コント ポンマツコロ ヒネ
nani posak=an pe ne kusu konto ponmatkor hine

まもなく子供がないものであるので、夫はめかけを持って

ウエウタンネアン ワ オカアン ルウエ ネ ア プ
uewtanne=an wa oka=an ruwe ne a p

私たちは夫婦になって暮らしていましたが

ヘムシイエイエ ヘムタスミ アキ ヒネ イサマン ペ オラウン
hemsiyeye hemtasumi a=ki hine isam=an pe oraun

私は急病になって死んでしまい、それから

コント アヘコテ ニシパ ネンポカ アシエカランケレ
konto a=hekote nispa nenpoka a=siekarankere

それから私の亭主をなんとかして招きよせ

ルスイ クス アラパアン コロ チュプ ノカ オマ コソソテ

rusuy kusu arpa=an kor cup noka oma kosonte

たいので、私が行くと、太陽の絵が入っている小袖

ここ聞けばにいさんエシカルン する。チュプ ノカ オマ コソソテ

ここ聞けばにいさん esikarun SURU。 cup noka oma kosonte

ここ聞けば兄さん^[1]思い出すでしょう。太陽の絵が入っている小袖を

コシンニヌ ワ アン アヘコテ ニシパ キ プ ネ ア プ

kosinninu wa an a=hekote nispa ki p ne a p

亭主は宝として隠し持っていて、

イサマン アクス オラノ きつと アラパアン カトウ

isam=an akusu orano KITTO arpa=an katu

私が死ぬときつと私に来るだろうと

オヤモクテ パ ワ ヘネ ネ ヤ

oyamokte pa wa hene ne ya

疑っていたのか

ネア ポンマチ トウラノ ホツケ パ ウシケ ウン パイエアン コロ

nea ponmaci turano hotke pa uske un paye=an kor

その第二の妻と一緒に寝るところへ行くと

カケンチャ オツ タ ネア チュプ ノカ オマ コソソテ

kakenca or_ ta nea cup noka oma kosonte

衣装掛けのところへその太陽の絵が入っている小袖

アン ペ ネ クス ニペキ アニ アフナン カ エアイカプ ルウェ ネ クス

an pe ne kusu nipeki ani ahun=an ka eaykap ruwe ne kusu

あるので、その輝きで、私は入ることもできないので、

アコン ニシパ アラパ ワ ウトクイエコロアン ペ ネ ア クス

a=kor_ nispa arpa wa utokuyekor=an pe ne a kusu

長者様（主人公）は（私の家に）行って私たちと親しく付き合っていたのだから、

『アコン ニシパ コロ コソソテ ソモ イエコヨク ルウェ アン?』

'a=kor_nispa kor kosonte somo i=ekoyok ruwe an?'

『長者様（女の夫）が持つ小袖を私に売ってくれないか?』

セコロ エハウエアン ヤクン

sekor e=hawean yakun

と、あなたが言ったら

アレンカイネ ネ クス ラムオシマ ワ エエコヨク ワ

a=renkayne ne kusu ramuosma wa e=ekoyok wa

私の力のおかげで、（旦那は）納得して、あなたに売って

ニペキ イサム ヤクネ アヘコテ ニシパ

nipeki isam yakne a=hekote nispa

輝きがなくなったなら、私の旦那を

アウク エアシカイ ルウェ ネ クス ネノ エイキ ワ

a=uk easkay ruwe ne kusu neno e=iki wa

奪うことができるのだから、そのようにして

イコレ ヤク ピリカ。ソレクス ウコハイタアン アイネ

i=kore yak pirka. sorekusu ukohayta=an ayne

ください。それこそ私たちはお互い足りない（子供がいない）まま

ウエウタンネアン ペ ネ ア プ オラ エネ イキアン ワ

uewanne=an pe ne a p ora ene iki=an wa

夫婦として暮らしていたのに、このようなありさまでは

ポ ヘネ アエナサケナイ ワ ネ クス

po hene a=enasakenay wa ne kusu

なおさら私はなさないの

ネ チュプ ノカ オマ コソソテ エホク ワ イコレ ヤク ピリカ。

ne cup noka oma kosonte e=hok wa i=kore yak pirka.

その太陽の絵が入っている小袖をあなたが買ってください。

ソモ、アイェ プ エハイタ ヤク アナクネ ワ ソモ エホク ネ
somo, a=ye p e=hayta yak anakne wa somo e=hok ne
そうしないで、私の言ったことにそむいて、あなたがその小袖を買わな

コソンテ キ ヤクン エアニ アエカラカラ クス ネ ナ。」
kosonte ki yakun eani a=ekarkar kusu ne na.”
かったならば、あなたを私はする（魂を取って行く）つもりですよ」

セコロ ネア オッ オロ ウン ソンノ イヌ ネ ワ アキ プ
sekor nea ot or un sonno inu ne wa a=ki p
と、その棺桶から本当に聞こえたの

ネ コロカ アロアイシトマアン ヒネ オラウン
ne korka aroaysitoma=an hine oraun
だけれど、私はこわくて、そして

「ネイ ワ イオラムキリ カ ソモ キ プ エネ ハワシ アン ハウエ ネ ヤクン
“ney wa i=oramkir ka somo ki p ene hawas h_i an hawe ne yakun
「どこから私の居場所も知らないはずのものが、このように言うのであるなら

アラパアン ワ アウク エアシカイ ペ ネ ハウエ ネ ヤクン
arpa=an wa a=uk easkay pe ne hawe ne yakun
私が行って取ってくることができるものであるのなら、

アイェ ワ イヌアン クス ネ ワ」
a=ye wa inu=an kusu ne wa”
話をしてみよう」

セコロ ハウエアナン アクス
sekor hawean=an akusu
と私は言った。すると、

「ソンノ アンペ アイェ アウエ ネ ナ。
“sonno anpe a=ye h_awe ne na.
「本当の事を私は言っているのだよ。

アコン ニシパ アラパ ワ ホク ワ イサムカ ワ

a=kor_nispa arpa wa hok wa isamka wa

長者様（主人公のこと）が行って買って、（着物を）無くして

イコレ ヤクネ アコン ニシパ アウク エアシカイ ナ」

i=kore yakne a=kor_nispa a=uk easkay na”

くれたのならば、長者様（の魂）を奪うことができる（？）よ」

セコロ ハウエアン コロ エネ エク フミ アシ アイ ネノ

sekor hawean kor ene ek humi as a h_i neno

といいながら、このように来たときと同じような音を立てて

ネウン シノ アプカシ ワ ネ ウミ ネ ヤ。

neun sino apkas wa ne h_umi ne ya.

どのように本当に（足も無いのに）歩いたのであるか。

ネプ カ テレケテレケ フム ネノ カネ フマシ コロ

nep ka terketerke hum neno kane humas kor

なんかびよんびよん跳びはねる音のように聞こえながら

ヒナク ウン アラパ イネ イサム オラウン ピヌノ パシロタアン。

hinak un arpa h_inne isam oraun pinuno pasrota=an.

どこかへ行ってしまった。それから私はこっそりと罵った。

イノンノイタカン ヤイエイノンノイタク カ アキ ヒネ オラウン

inonnoytak=an yayeinonnoytak ka a=ki hine oraun

神にも祈り、自分のことを神に祈ることもして、それから

エネ ヘタプ プリ ピリカ ニシパ ネ ア プ。

ene hetap puri pirka nispa ne a p.

こんなにも行いの良い旦那であるのに

ネノ アン ペ アキ ペ アン セコロ ヤイヌアン コロカ

nenno an pe a=ki p h_e an sekor yaynu=an korka

同じことを私ができるかと思うけれど、

ネイタ アラパアナッカ シロカネ セツパ
neyta arpa=an y_akka sirokane seppa
どこに行っても、銀の鐙は

ケトウシ アサム アオマレ ワ アナン ペ ネ クス
ketus asam a=omare wa an=an pe ne kusu
かばんの底に入れているものなので

ネワアンペ エネ アサンケ ワ エネ アウエアニ
newaanpe h_ene a=sanke wa ene h_awean h_i
それも、私は出して、そのように言った。

アヌ クニ アラム プ ネ クス ナニ コント
a=nu kuni a=ramu p ne kusu nani konto
聞いたことは了解したので、すぐにそれから

アットムサマ アヤイトウイエレ イネ イシムネ アラパアニネ
attomsama a=yaytuyere h_ine isimne arpa=an h_ine
まっしぐらに、翌日行って

ナ シリクンネ アイネ ホプニアニネ
na sirkunne ayne hopuni=an h_ine
まだ暗いうちに私は起きて

アラパアン ヒネ ネ ヒ タ シネ コタン オツ タ
arpa=an hine ne hi ta sine kotan or_ ta
行って、そこに、そのある村に

シレパアン ルウエ ネ。
sirepa=an ruwe ne.
私は到着した。

アクス ソレクス イエヤイレンカ ヌペ トウラ キ ルウエ ネ イネ
akusu sorekusu i=eyayrenka nupe tura ki ruwe ne h_ine
すると、それこそ私との再会を喜び、涙を流しながら喜んで、

「アコン ニシパ アエシカルニケカ
“a=kor_nispa a=esikarun h_ikeka
「長者殿を私は恋しかったが

モナサパン ヤイモニコラン ノ エカン カ
monasap=an yaymonikor=an no ek=an ka
私は忙しくて、忙しくて、来ることも

エラミシカリ アイネ オラウン タネポ エカン ルウェ ネ。」
eramiskari ayne oraun tanepo ek=an ruwe ne.”
しないでいたのだが、やっと来たのだよ」

セコロ ハウエアナン アクス ヌペ トウラ
sekor hawean=an akusu nupe tura
と私が言うと、涙を流しながら

イエヤイレンカ ウエネウサラン ウサ ネウサラ ペ カ
i=eyayrenka uenewsar=an usa newsar pe ka
喜び、互いに語り合った。いろんな話も

アイェ ワ ウエネウサラン アイネ オラ イタク ウトウル アケレ……
a=ye wa uenewsar=an ayne ora itak utur a=kere…
私が言い、語り合っているうちに、言葉の間を

アテレ イネ ネ トウラノ アン メノコ カ
a=tere h_ine ne turano an menoko ka
私は待って、その一緒にいる女も

ヌペ トウラ イエヤイレンカ ルウェ ネ イネ
nupe tura i=eyayrenka ruwe ne h_ine
涙とともに私との再会を喜んで、

オラウン イタク ウトウル アテレ イネ
oraun itak utur a=tere h_ine
それから言葉の間を私は待って、

「セコロ イタク カ

“sekor itak ka

「このように言うのも

エオリパク エヤイヌクリ プ アネ ア ヤッカ

eoripak eyaynukuri p a=ne a yakka

恐縮し、気が進まないのですが

アコン ニシパ ソモ イコラムサウヌ ワ

a=kor_ nispa somo i=koramusawnu wa

長者殿、私の願いを聞き入れて

コロ チュプ ノカ オマ コソンテ イエコヨク ペ ヘ アン

kor cup noka oma kosonte i=ekoyok pe he an

(長者殿の) 持っている太陽の絵が入った小袖を、私に売ってくれるかと

セコロ ヤイヌアン クス クス ポ エカン ルスイ ワ エカン ルウェ ネ。」

sekor yaynu=an kusu kusu po ek=an rusuy wa ek=an ruwe ne.”

と私は思っ、それもあつて来たくて来たのだ」

セコロ ハウエアナン アクス イポロ オシマ シリ ウエン

sekor hawean=an akusu ipor osma siri wen

と私が言った。すると顔色を変えた

ノイネ アラム ア プ オラウン だまって アン…… ヤイコシラムスイパ ワ

noyne a=ramu a p oraun DAMATTE an... yaykosiramsuypa wa

ように思ったが、それからだまっていて、じっと考えて

アン アイネ オラ エネ アウエアニ

an ayne ora ene h_awean h_i

いたあげく、こう言った。

「アシヌマ カイ…… ポ カ アサク ネプ カ アエシケシコレ プ カ

“asinuma kay... po ka a=sak. nep ka a=e=sikesikore p ka

「私も子供もいない。何も持ち物を

イサム ペ ウン ソレクス イリワク シリ ネ

isam pe un sorekusu irwak siri ne

あげるものもないもの。それこそ兄弟のように

アコロ ペ アコロ ニシパ ネ ア クス

a=kor pe a=kor nispa ne a kusu

私が持つ、私の旦那（主人公のこと）であるので

アコロ コソソテ アエコヨク イケ マカニ アエウナラ ハウエ。」

a=kor kosonte a=e=koyok h_ike makani a=eunara hawe.”

私の小袖をあなたに売っても、なにを惜しむことがあるうか」

セコロ ハウエアン ネ ヒ イエ パ コロ オラウン

sekor hawean ne hi ye pa kor oraun

と言った。そういうことを（女とふたりで）言った。それから

アケトウシ アサンケ ヒネ オロワ

a=ketusi a=sanke hine orowa

私の背負い袋を出して、そこから

ネ アコロ シロカネ セツパ アサンケ ヒネ

ne a=kor sirokane seppa a=sanke hine

その私の銀の鐙をだして、

「タパンペ アサンケ クス ネ ナ。」

“tapanpe a=sanke kusu ne na.”

「これを差し出しますよ」

セコロ ハウエアナン アクス エネ アウエアニ

sekor hawean=an akusu ene h_awean h_i

と私は言った。するとこのように言った、

「アミプ シネ プ クス

“amip sine p kusu

「着物一枚のために

エネ アン チュプ コラチ アン セツパ アウク ペ アン？」

ene an cup koraci an seppa a=uk pe an?"

こんな太陽のような鍔をもらうことがあるか？」

セコロ ハウエアン コロカ

sekor hawean korka

と言ったけれど、

「ピリカ ピリカ」

"pirka pirka"

「かまいません」

セコロ ハウエアナン コロ

sekor hawean=an kor

と私は言いながら

アコレ ヒネ オラウン ネ コソソテ ヤイクルカタ

a=kore hine oraun ne kosonte yaykurkata

私を与えて、それからその小袖を自分で

サンケ ヒネ イコレ ヒクス アウコニケニケ ヒネ

sanke hine i=kore hikusu a=ukonikenike hine

出して私にくれたので、きちんとたたんで

アセ チタラペ オロ アオマレ ルウエ ネ。

a=se citarpe or a=omare ruwe ne.

私が背負うござのところに入れたのだ。

ネア セツパ アコレ ヒネ オラウン キ ヒネ オラウン

nea seppa a=kore hine oraun ki hine oraun

その鍔を私を与えて、それから

ウエネウサラン ソレクス マク アカラ オアシ

ueneusar=an sorekusu mak a=kar oasi

かたりあった。どのようなことになるかを

アウエ アン ペ セコロ ヤイヌアン ペ ネ クシ ポ ヘネ
h_awe an pe sekor yaynu=an pe ne kus po hene
(女が) 言っていたと私は思うので、なおさら

ウサ イソイタク アイェ ワ ウエネウサラン アイネ
usa isoytak a=ye wa uenewsar=an ayne
いろいろな話を私がして、お互い語り合っているうちに

コント タネ ロカン オホリ オラウン
konto tane rok=an ohor h_i oraun
それから、もう座って (話して) いた時間も長くなったので

ネア カツケマツ アエホッケイ アペ エトク タ カリネ
nea katkemat a=ehotkey ape etok ta kar h_ine
その奥さんは私の寢床を、上座に作ってくれて

ホッケアン ルウェ ネ ア プ ウサ ヤイコシラムスイパアン ワ
hotke=an ruwe ne a p usa yaykosiramsumpa=an wa
私は横になった。いろいろ考えて

モコラン カ コヤイクシ アイネ モコラン
mokor=an ka koyaykus ayne mokor=an.
眠ることもできずにいるうちに、眠りに落ちた。

モコラン モコラン カネ ア プ、 ネプ カ オットウニニ ハワシ ペコロ
mokor=an mokor=an kane a p, nep ka ottunini hawas pekor
うつらうつらとしていたが、何かうなる声がしたように

ヤイヌアニクス イコカヌアン アクス
yaynu=an h_ikusu ikokanu=an akusu
私は思ったので、耳を傾けて聞いたところ

ネアプ エク フミ ネ ノイネ フマシ ネア チシナオツ エク フミ
neap ek humi ne noyne humas nea cisinaot ek humi
例の者が来る音であるらしく、あの包んだ遺体がある音

ネ ノイネ フマシ ア プ コント アパ オロ エウン カトウ
ne noyne humas a p konto apa or eun katu

であるらし音がしたが、それから入り口のところに入り込んだ様子

チシナオッ でなく、からだはいったんだと
cisinaot でなく、からだはいったんだと
包んだ遺体でなく、(女の) からだが入ったんだと

(萱野：うーん)

エカリ アヌカラ アミプ トウサ オポソ アヌカラ コロカ
ekari a=nukar amip tusa oposo a=nukar korka

そっちのほうを私は見た。着物の袖を通して見たが

モイモイケアン カ ソモ キ ノ アナン ア プ
moymoyke=an ka somo ki no an=an a p

私は動かないでいた。

アラパ ヒネ ネア トウン エホツケ イ オルン
arpa hine nea tun ehotke h_i or un

(幽霊は) 行って、そのふたりの寝床へ

チタラペ シネプ オプニ イネ ヘヘウパ ペコロ イキ ア プ
citarpe sinep opuni h_ine hehewpa pekor iki a p

ゴザ(夜具)の一つの端を持ち上げて覗き込むかのようにしていたが、

エエパツケ ネア ニシパ オララパレ ハウエアシ。

eepakke nea nispa orarpare haweas.

するとその旦那が息絶える声がした。

(萱野：うん^[2])

ソンノ イヌ ネ ワ オラ ナニ シキル ヒネ イサム
sonno inu ne wa ora nani sikiru hine isam

本当にそんな音が聞こえただけで、すぐに(幽霊は)振り向いて行ってしまった。

クリ パン テキネ イサム。

kuri pan tek h_inē isam.

影がぱっと消えてしまった。

オラノ ソレクス ピヌノ ヤイエイノンノイタカン カ

orano sorekusu pinuno yayeynonnoitak=an ka

それから、私はこっそり自分のことを神に祈ったり

パシロタアン カ キ コロ アナン オラウン

pasrota=an ka ki kor an=an oraun

罵ったりしながらいた。それから

アウブソロ ウン チサン コロ アナン。

a=upsoro un cis=an kor an=an.

声を抑えながら泣きながらいた。

エアラキンネ アライケ エイカスイ クス アラパアン

earkinne a=rayke eykasuy kusu arpa=an

まったく私は人殺しを手伝うために来た

シリ ネ セコロ ヤイヌアン ワ キ コロ アナン アイネ

siri ne sekor yaynu=an wa ki kor an=an ayne

ようなものだと私は思っながら泣いているうちに

イシムネ ネア メノコ トウナシ ホプニ。ホプニ トウナシ ペ ネ

isimne nea menoko tunas hopuni. hopuni tunas pe ne

翌日、その女は早く起きた。（普段から）起きるのが早いもので

アン ワ ネ シリ ヘ ネ ヤ トウナシ ホプニ

an wa ne siri he ne ya tunas hopuni

ある様子なのか、早く起きた。

シリペケレ イ ナニ ホプニ イネ

sirpeker h_i nani hopuni h_inē

夜が明けるとすぐに起きて

アプンノ アプカシ イネ プヤラ オリコ パ イネ オラウン
apunno apkas h_ine puyar oriko pa h_ine oraun
静かに歩いて、窓を上げて（開いて）それから

アペ アリ イネ オラ スケ コロ アン アイネ コント
ape ari h_ine ora suke kor an ayne konto
火を焚いて、料理をしながらいるうちに、それから

「アヘコテ ニシパ マク エホプニ
“a=hekote nispa mak e=hopuni
「旦那様、どうして起きるのが

モイレ ルウェ アニ アン？ スケアン オケレ。」
moyre ruwe an h_i an? suke=an okere.”
遅いのかしら？ 料理ができましたよ」

セコロ ハウエアニケカ エポソカネ ウエン アイネ アラパ イネ
sekor hawean h_ikeka eposokane wen ayne arpa h_ine
と言ったけれど、当然返事がないので、行って

ホック ヌカラ ワ ネ アン ペウタンケ ライパラパラク
hotku nukar wa ne an pewtanke rayparaparak
かがんでみて、叫び声上げて大声で泣きわめいた。

ナニ マッコサンパアン
nani matkosanpa=an
すぐに私はぱっと起き上がって、

「マク ネ ハウエ ネ ヤ？」
“mak ne hawe ne ya?”
「どうしたんだ？」

セコロ ハウエアナン アクス
sekor hawean=an akusu
と言うと、

「アヘコテ ニシパ マウエトウイ ワ アン。」

“a=hekote nispa mawetuy wa an.”

「私の旦那様がこときれている」

セコロ ハウエアン。オラノ コタン オロ ハウシタイキ イネ イカオパシ パ
sekor hawean. orano kotan or hawsitayki h_inē ikaopas pa

と言った。それから村に知らせて、（村の者たちが）かけつけた。

オラ ソレクス ワ アエラムウエン ワ

ora sorekusu wa a=eramuwen wa

それから、私は心がふさいで

チサン ア アン ア アン ア オラウン

cis=an a =an a =an a oraun

私は泣いていた。それから

アカマナイタ (?) ロク アエアikap ペ ネ クス オラウン

akamanayta(?) rok a=eaykap pe ne kusu oraun

座ることができないものなので、それから

アピリカ シニ…… シピネレ ニシパ ウエカラパ メノコ ウエカラパ ワ

a=pirka sini... sipinere nispa uekarpa menoko uekarpa wa

私は立派に死に装束をさせ、旦那が集まり女性も集まって

アピリカシピネレ オラウン アエイコシ カ エアイikap ペ ネ クス

a=pirkasipinere oraun a=eykosi ka eaykap pe ne kusu

私は立派に死に装束をさせてから、そのままにも (?) できないので

ソレクス エヤイライエ ワ ソモ ネ ヤッカ カトウレンカイネ ネ ワ

sorekusu eyayraye wa somo ne yakka katurenkayne ne wa

それこそ自分の首を絞めようというわけでもないがなりゆきにまかせて、

「タップネ タブネ ネ ワ

“tapne tapne ne wa

「かくかくしかじかで

シリコットウナシ シリ アヌカラ クス ネ ナンコロ クス
sirkottunas siri a=nukar kusu ne nankor kusu

XXX様子を私が見ることになるだろうから

イキネイペカ イアヌンコパ イエコカタキウッタロ ナ」
ikineypeka i=anunkopa i=ekokatakiuttaro na”

私を敵と思わず、かたき討ちしようとしなくてくれ」

セコロ ハウエアナン。イノンノイタカン ア アン ア コロ
sekor hawean=an. inonnoytak=an a =an a kor

と、私は（死者に）言った。私が祈りながら

アオイタッコテ イネ トウシリ オルン アトゥラ ワ
a=oytakkote h_ine tusir or un a=tura wa

私が引導を渡して墓場の所に一緒に行って

トウシリ オツ タ カ アカシパオツテ ホリピ トウラ キ コロ アオスラ ワ
tusir or_ ta ka a=kaspaotte horipi tura ki kor a=osura wa

墓場の所でも（死者に）言いつけて、踏舞しながら私は埋葬して、

オラウン チサン ア アン ア コロ シキルアン
oraun cis=an a =an a kor sikiru=an

それから私は泣きながら、戻ったのだ。

オラ ネ コソソテ クリ アヌイナ ワ サナン ワ アウニ タ サナニネ
ora ne kosonte kuri a=nuyna wa san=an wa a=uni ta san=an h_ine

そしてあの小袖を陰に隠して山を下りて私の家に帰り、

「タプネ カネ ネ ルウェ ネ。」

“tapne kane ne ruwe ne.”

「これこれこういうことだ」

セコロ ハウエアナン アクス エアラキンネ アヘコテ カッケマツ カ
sekor hawean=an akusu earkinne a=hekote katkemat ka

と私が言った。すると非常に私の妻も

ライパラパラク チサ チサ

rayparaparak cis a cis a

大声で泣き叫び、泣いて泣いた。

「エネ タブネ アコヤイライケ ニシパ ネ アクス ハワシ。」

“ene tapne a=koyairayke nispa ne akusu hawas.”

「あんなに感謝していた人がそんなことに」

セコロ ハウエアン コロ

sekor hawean kor

と言いながら

「ネウカネ ワ ネ ニシパ モシマノ オカ アナクン

“newkane wa ne nispa mosmano oka=an y_akun

「ひょっとしたら、その旦那に何も言わずにいたならば

アエコニシ…… アヘコテ ニシパ アエカラカラ ペ ネ アナウエ ネ」

a=ekonis... a=hekote nispa a=ekarkar pe ne an h_awe ne”

私の旦那様がそうされて（殺されて）いたということだ」

セコロ アコロ メノコ カ ハウエアン

sekor a=kor menoko ka hawean

と、わが妻も言った。

オラ ネイパク アナッカ アラムオトゥラン (?)

ora neypak an=an y_akka a=ramuoturan(?)

それから、いつまでたっても私は気の毒に思い (?)

ネ めかけ アナク イリワキ ピリカ プ ネ クス

ne MEKAKE anak irwaki pirka p ne kusu

そのめかけは兄弟が裕福なものだから

ネプ エシリキラプ カ ソモ キ ノ

nep esirkirap ka somo ki no

何も苦勞することもなく

アン ヒ アヌ カ キ コロカ オラウン

an hi a=nu ka ki korka oraun

いることを私が聞くこともするけれど、それから

ネイ パク アナナッカ ネ ニシパ アオシクル ワ

ney pak an=an y_akka ne nispa a=oskur wa

いつまでたっても、その旦那のことを惜しく思って、

ネ チュプ ノカ オマ コソソテ カケンチャ オロ ワ

ne cup noka oma kosonte kakenca or wa

その太陽の絵が入っている小袖を掛け竿の所から

アランケ エアンチカリ シリコットウナシ シリ

a=ranke eancikari sirkottunas siri

私が下したその夜にXXX様子を

アヌカラ ペ ネ ア クス タプネ タプネ ヤイスukupka=an ペ ネ クス

a=nukar pe ne a kusu tapne tapne yaysukupka=an pe ne kusu

私が見たものであるのです、こうこう私が体験したことを思い出したものであるのです、

アエイソイタク セコロ シノ ニシパ イソイタク

a=eysoitak sekor sino nispa isoytak

私がそれについて話したと立派な旦那が話をしました。

(萱野：はい、どうもありがとうございました)

【注】

[1] 「兄さん」とは萱野茂さんのこと。

[2] 発言が重なっている。